

614, First Avenue N.W.,  
Calgary, Alberta,  
November 28th, 1963. ✓

Notre Dame University of Nelson,  
Nelson, British Columbia.

Attention: The Reverend Father President

Dear Sirs,

My varied professional training and education might be of considerable value to you in endowing your Spanish department or a combined position at the University. Therefore I am sending you a résumé of my background for your consideration.

From a survey of data you will kindly notice I qualified and achieved extensive practice as a professional translator in Madrid. A graduate from Mount Royal College, Calgary, in Library Science, I am employed in the Calgary Public Library and have as well been tutoring in Spanish.

I am also attaching two letters of reference to your attention; a third one from Mount Royal College was mailed directly to you.

Thank you for the courtesy shown to this letter.

Yours respectfully,

Juan Espinaco y Virseda



**JUAN ESPINACO Y VIRSEDA**

614, First Avenue N.W., Calgary, Alta., AT3-5378

1962 to <sup>1963</sup> date

Permanent staff member of the Calgary Public Library. Upon graduation from Mount Royal College in Library Science in June, 1962, I became eligible to work for the Canadian library system on a semi-professional basis. At this stage the Public Library, because of its generic nature, afforded me a fine opportunity to wade in current, national bibliography, and commencing September, 1962, I became a full-time employee. Since, apart from a solid experience on the technical side, I have been gaining mounting familiarity with, and a greater personal insight into, the book and literary world.

1961 to 1962

I arrived in Canada in September, 1961, and immediately registered at Mount Royal College, Calgary, as a Library Science student. My future in Spain was partially barred owing to my family's special circumstances since the end of the Civil War. Once under military discharge I decided to join our friends in Canada, Dr. F. F. Kluge and family, parents of Antje-Irmgard now my wife.

College was instrumental ~~for~~ my effective assimilation to the new milieu and opened up prompt occupational opportunities in a compatible field. A Library Science major, I also passed University of Alberta's History, English, Psychology, Religious Education and P.E.

At this time I sent some paper reports to Spain on first-hand impressions of life in Canada. John Francis published my interview in the "Calgary Herald" on 8.11.61.

1956 to 1961

Translator and Management Secretary of the firm "Fomento del Campo y de la Industria, S.A.," Madrid, sole distributors in Spain of international, industrial and agricultural machinery. Starting as a part-time Asst. Translator of the Technical Department, I was promoted first to Translator upon completion of studies, and in 1961 called upon to assist the Director in various secretarial and management duties. ✓

American and British manufacturers being the company's major dealership, my widest range of experience was achieved in versions from and into the English and Spanish languages; although all the continental branch manufacturers' literature —i.e., Tractor S.A.R.L., Paris; Tractocar, Lisbon; Allis-Chalmers Italiana S.p.A., Milan; etc.— printed in French, Portuguese and Italian respectively, was also translated by ourselves in our department.

My early work circumscribed to supervised translations of informational literature, magazines, and inter-office communications. Availing myself of factory technical courses offered by correspondence which I took at various times, I secured an added wealth of knowledge and experience. After my promotion I was translating subject to management revision only:-

- Parts Catalogues,
- Operating Instructions Manuals,
- Technical Charts,
- Workshop Circular Reports
- Correspondence,
- Commercial catalogues,
- Sales promotion literature, etcetera.

1958 to 1960

Spanish Air Force draftee. After regulation military training, I served at the Air Ministry, Madrid, on duties (clerical and other) to the Private Secretary of H.E. the Minister.

to 1960

I received grade schooling at religious and private institutions, and secondary education ("Bachillerato") at the "Colegio Cristóbal Colón" and "Instituto Nacional 'Cervantes'". I was by this time very interested in languages and I proceeded to work on a Philology pattern. I registered at the "Escuela Central de Idiomas" and I completed successfully courses in English (four years) and French (three years). Although I did not belong to the S.E.U. (Spanish University Syndicates), I attended lectures at the Faculty of Letters, University of Madrid; most relevant were courses in History and Development of Romance Languages, and Literature. At another stage I received Secretarial diplomas from "Academia Caballero.", all the above in Madrid.

My interests lie rather on the Arts. In spare time last winter I have regularly met with English-speaking friends and people interested in Hispanic language and culture. We have held with evident success discussions and studied themes of interest. I also gathered at home a beginners' group which is at this time proceeding. From among the former I might be able to supply valuable references from a gentleman (a principal of a Calgary high-school) and his wife who have been serious students of the language for over ten years.

I have maintained for years friendly correspondence in different countries. I have been a member too of the "Ateneo de Madrid" and other cultural societies.

I am twenty-four years of age, married, with a baby-daughter.

10.10.63 ✓